

Selbst starre Samenkörner keimen, wenn ihre Zeit gekommen ist, und blühen auch mit der Zeit und setzen Früchte an.

जनं जनपदा नित्यमर्चयन्ति नृपार्चितम् ।

नृपेणावमतो यस्तु स सर्वैरवमन्यते ॥ ३३० ॥

Den vom Fürsten geehrten Mann ehrt stets auch das Volk, wer aber vom Fürsten missachtet wird, der wird von Allen missachtet.

जननीमनो हरति ज्ञातवती परिवर्धते सह प्रुचा मुहुदाम् ।

परसात्कृतापि कुरुते मलिनं डुरतिक्रमा डुहितो विपदः ॥ ३३१ ॥

Sobald eine Tochter geboren wird, raubt sie der Mutter Herz; wächst sie heran, so wächst auch der Freunde Besorgniß; selbst wenn sie dem Gatten überliefert ist, begeht sie noch Gemeinheiten: ein unüberwindliches Missgeschick sind die Töchter!

जनयन्ति सुतान्गावः सर्वा एव गवाकृतीन् ।

विषाणोऽस्त्रिखितस्कन्धं काचिदेव गवां पतिम् ॥ ३३२ ॥

Alle Kühe bringen männliche Junge zur Welt, die wie andere ihres Geschlechts aussehen; aber nur die eine oder die andere einen Führer der Herde, an dessen Schultern sich die Hörner reiben.

जनयत्यर्जने दुःखं तापयन्ति विपत्तिषु ।

मोक्षयन्ति च संपत्तौ कथमर्थाः सुखावहाः ॥ ३३३ ॥

Reichthümer erzeugen Leiden beim Erwerben, betrüben bei Ungemach und bethören beim Glück: wie kann man demnach sagen, dass sie Freude bringen?

जतोः पञ्चेन्द्रियस्यास्य स. पञ्चेन्द्रियस्य मर्त्यस्य.

जतोर्निरूपभोगस्य दृश्यते भुवि व्रजता ।

वाताशिनि द्विजिह्वत्वं विहितं पश्य वेधसा ॥ ३३४ ॥

Bei einem Menschen, der nicht genießt, gewahrt man hier auf Erden rauhes Wesen: siehe, der Schlange, die vom Winde lebt, hat der Schöpfer Zweizüngigkeit verliehen.

जन्मनि क्लेशवृद्धे किं नु दुःखमतः परम् ।

इच्छासंपद्यतो नास्ति यच्चेच्छा न निवर्तते ॥ ३३५ ॥

theilung AUFRECHT's; vgl. auch S. 268 seiner Ausgabe der UṆĀDISŪTRA, wo in b. aus Versehen ह्यात्मनः st. चात्मनः gedruckt ist.

930) HIT. II, 76. a. सर्वम् st. नित्यम्.

931) PAÑKĀT. I, 228. ed. orn. 223. a. जननी मनो KOSEG. c. परसात्कृतापि.

932) HIT. III, 144. Calc. Aug. 1830 S. 412.

a. सर्व एव und सर्वानिव. c. विषाणो, उन्नमित st. उल्लिखित.

933) HIT. I, 172. d. शुभावहाः.

934) DṚSHĀNTAṢ. 34 bei HAEB. 220.

935) HIT. I, 176. ed. Calc. 1830 S. 130. b. न und तु st. नु. c. संपत्यतो und संपत्तितो st. संपद्यतो. d. यत्रेच्छा.